



**ACORDO DE COOPERAÇÃO
ACADÊMICA ENTRE A
UNIVERSIDADE ESTADUAL DO
NORTE DO PARANÁ E A
UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY**

Acordo entre a Universidade Estadual do Norte do Paraná - UENP e a Universidad Nacional de Jujuy - UNJU, que visa a cooperação acadêmica entre as partes.

A **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP)**, estabelecida na Av. Getúlio Vargas, 850, Jacarezinho, Paraná, Brasil, representada por sua Reitora, Profa. Fátima Aparecida da Cruz Padoan, e a **UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY (UNJu)**, estabelecida no endereço Avda. Bolivia 1239, San Salvador de Jujuy, Argentina, neste ato representada por seu Reitor, Rodolfo Alejandro Tecchi, cientes de que a cooperação entre ambas instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o presente acordo de cooperação mediante as seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

A UENP e a UNJu concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

- I – visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- II – constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- III – organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- IV – cursos de diferentes níveis e categorias;
- V – consultoria técnica;
- VI – facilitação do acesso à infraestrutura informacional e laboratorial das respectivas



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE
ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ Y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
JUJUY**

Convenio marco entre la Universidade Estadual do Norte do Paraná, UENP, y la Universidad Nacional de Jujuy, UNJU, que tiene por objeto la cooperación académica entre las partes.

La **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP)**, ubicada en la Av. Getúlio Vargas, 850, Jacarezinho, Paraná, Brasil, representada por su Rectora, Profa. Fátima Aparecida da Cruz Padoan, y la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY (UNJu)**, con domicilio en Avda. Bolivia 1239, San Salvador de Jujuy, Argentina, en este acto representada por su Rector, Rodolfo Alejandro Tecchi, conscientes de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá el desarrollo de investigaciones y otras actividades académicas y culturales, resuelven celebrar el presente convenio de cooperación mediante las siguientes cláusulas y condiciones:

CLAUSULA PRIMERA – DEL OBJETO

La UENP y la UNJu acuerdan en promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en áreas de interés mutuo, por medio de:

- I – visitas e intercambios de profesores, estudiantes y técnicos administrativos de las referidas instituciones objetivando la realización de actividades vinculadas a la investigación, enseñanza, extensión y gestión universitaria;
- II – constitución de grupos de trabajo, elaboración y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazo;
- III – organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;
- IV – cursos de diferentes niveles y categorías;
- V – consultoría técnica;
- VI – facilidad de acceso a la infraestructura



instituições;

VII – intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;

VIII – mobilidade de docentes e pesquisadores;

IX – cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA SEGUNDA – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar conjuntamente um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de Termo Aditivo, a ser firmado entre as partes interessadas, com regras próprias de operacionalização das atividades.

§ 1º Este Acordo de Cooperação poderá ser aditado através de Termo Aditivo o qual terá efeito de Convênio específico.

§ 2º Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

I – identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;

II – metas a serem atingidas;

III – etapas ou fases de execução;

IV – cronograma de execução;

V – detalhamento sobre responsabilidades financeiras.

CLÁUSULA TERCEIRA – DO FINANCIAMENTO

§ 1º Cada instituição deverá envidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

§ 2º As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

informática y a los laboratorios de las respectivas instituciones;

VII – intercambio de informaciones y publicaciones académicas, científicas y culturales;

VIII – movilidad de docentes e investigadores;

IX – cursos y disciplinas compartidos.

CLAUSULA SEGUNDA – DE LA IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación de cada caso específico de cooperación, ambas instituciones deberán preparar conjuntamente un programa de trabajo relativo a las formas, a los medios y a las responsabilidades, que será objeto de un Término Adicional, a ser firmado entre las partes interesadas, con reglas propias sobre el desarrollo de las actividades.

§ 1º Este Convenio de Cooperación podrá ser ampliado a través de un Termino Adicional el cual tendrá efecto de Acuerdo específico.

§ 2º Las planificaciones del trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener las siguientes informaciones:

I – identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas entre las partes interesadas;

II – metas a ser alcanzadas;

III – etapas o fases de la ejecución;

IV – cronograma de ejecución;

V – detalles sobre las responsabilidades financieras.

CLAUSULA TERCERA – DEL FINANCIAMIENTO

§ 1º Cada institución deberá realizar todos los esfuerzos para la obtención de fondos provenientes de fuentes internas o externas, con el fin de tornar posible la realización de los programas de cooperación.

§ 2º Las partes convenidas podrán compartir los costos inherentes a las diversas actividades, siguiendo su reglamentación interna y entendimientos previos y específicos para cada caso. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.



CLÁUSULA QUARTA – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA QUINTA – DA VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação terá uma duração indefinida. No entanto, poderá ser encerrado com a comunicação efetiva de uma das partes com trinta (30) dias de antecedência. Nesse caso, as partes, de comum acordo, decidirão sobre a continuidade ou o cancelamento dos projetos que se encontram em execução no momento, de modo a não causar danos às partes e salvaguardar as cláusulas do Acordo de Cooperação.

CLÁUSULA SEXTA – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação, deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca



CLAUSULA CUARTA – DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación conjunta que Lleguen a producir resultados pasibles de ser protegidos por los derechos de propiedad intelectual deberán estar previstas en los Proyectos o Planes de Trabajo vinculados al presente Convenio de Cooperación. Ambas Universidades deberán acordar reglas articuladas en el sentido de garantizar la adhesión de todos los participantes a las normas establecidas en los respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación académica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. Aquella parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.

CLAUSULA QUINTA – DE LA VIGENCIA

El presente convenio tendrá una duración indefinida. No obstante, podrá dejarse sin efecto con la comunicación fehaciente de alguna de las partes con treinta (30) días de anticipación. En tal caso, las partes de común acuerdo decidirán acerca de la continuidad o la anulación de los proyectos que se encontraram en ejecución en ese momento, de manera de no producir perjuicios a las partes y en resguardo de las cláusulas del Convenio Marco.

CLAUSULA SEXTA – DEL TÉRMINO ADICIONAL

Cualquier tipo de modificación en los términos de este Convenio de Cooperación, deberán ser efectuadas por medio de un Término Adicional, debidamente acordado entre las partes signatarias.

CLAUSULA SÉPTIMA – DE LA RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para dirimir dudas que puedan ser suscitadas durante la ejecución e interpretación del presente Convenio, las partes realizarán



de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 2 (duas) vias de cada versão, em Português e em Espanhol de igual teor e para um só efeito.

Jacarezinho, 16 de novembro de 2017.

Universidade Estadual do Norte do Paraná

Fátima Aparecida da Cruz Padoan
Reitora



esfuerzos buscando una solución consensual. No siendo posible, las partes convenidas indicarán, de común acuerdo a un tercero, persona física, para actuar como mediador.

Y por estar de esta forma justas y acordadas, las partes firman el presente término en 2 (dos) vías de cada versión, en portugués y español, de igual tenor y para un sólo efecto.

Jujuy, 16 de noviembre de 2017

Universidad Nacional de Jujuy

Rodolfo Alejandro Tecchi
Rector